P.-S.33657—1974-75—15 000 (P)

DP 1A

REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

Tel. No. ~~25541 x 22~~ 471150 x 33

Serial No. P75/11/119

Directorate of Publications
Private Bag 9069
Cape Town
8000

KONTROLEUR VAN DOEANE EN AKSYNS
PRIVAATSAK 9046
KAAPSTAD
8000

DIREKTORAAT VAN PUBLIKASIES
PRIVAATSAK X9069
KAAPSTAD
17 -12- 1975
PRIVATE BAG X9069
CAPE TOWN
DIRECTORATE OF PUBLICATIONS

Dear..........

PUBLICATIONS ACT, 1974

PUBLICATION OR OBJECT

APPLICATION FOR A *DECISION/REVIEW

With reference to your application of 21 November 1975 I have to inform you that the publication or object—

Name and/or description Poets to the People - South African Freedom Poems

Author or producer Edited by Barry Feinberg

Publisher FGeorge Allen & Unwin Ltd., London

was examined by a committee referred to in section 4 (1) of the Publications Act, 1974, and that the committee decided that the publication or object is—

~~XXXXXXXXXXX~~;

*undesirable within the meaning of section 47 (2) (a) , (d) + (e) of the said Act.

REMARKS:

Yours faithfully

[illegible] KRUGER

Director of Publications

* Delete whichever is not applicable.

DP 1F

REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

PUBLICATIONS ACT, 1974
PUBLICATION OR OBJECT
WORKING PROGRAMME

A. ASSIGNMENT

1. It is assigned to you -

.... Mr. E. G. Malan ....

as chairman and to you -

.... Prof. J. P. Jansen ....

.... Prof. A.H. Murray ....

....

....

as members of a committee referred to in section 4(1) of the Publications Act, 1974, to examine the publications described in the accompanying forms DP 1 with serial numbers ....

.... P75/11/119 ....

and to decide whether the publications are undesirable or not within the meaning of section 47(2) of the said Act.

B. WORKING PROGRAMME

2. The number of days allocated for the examination of the publications and for which members of the committee will be remunerated, is -

* ..... days for each member;

* ..... afternoons for each member (complete only in the case of members of film committees)

.... 11-12-75
DIRECTORATE OF PUBLICATIONS DATE

.../..

DIRECTIONS

A. WORKING PROCEDURE

1. The chairman of the committee shall hand out the publications to the members of the committee (including himself) and assign them to read the publications and to complete the relevant reader's reports on DP 1E.

B. DECISION

2. The chairman of the committee shall record the decision of the committee in respect of each publication in item 16 of the relevant forms DP 1 and in his report in item 15 of the said forms DP 1 briefly furnish the reasons for the decision of the committee. If the committee decides that only the dust cover or cover of a publication is undesirable, the chairman shall mention this in his report.

3. The chairman of the committee shall hand or send the publications together with the relevant forms DP 1 and DP 1E to the Director of Publications as soon as possible (NOT later than the day following on the day on which the committee completed its examination of the publications)

C. CERTIFICATE FOR PAYMENT

4. The chairman and every member of the committee shall complete a certificate for payment on form DP 17, and hand or send the form, fully completed and certified by the chairman (chairmen) concerned to the Director of Publications at the end of every week (or at the beginning of the week following thereupon).

DP 1E

REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA

Do.11.12.5.84p.1D. Ongewens. Besit-verbod.

Volg No. P.75/11/119.

WET OP PUBLIKASIES, 1974
PUBLIKASIE OF VOORWERP
***LESER/DESKUNDIGE SE VERSLAG**

1. Naam en/of beskrywing van publikasie	2. Naam van leser of deskundige
POETS TO THE PEOPLE - Edited by Barry Feinberg. Published by George Allen & Unwin, Ltd. 1974.	E.G. MALAN.

3. Kort weergawe van die inhoud:

Hierdie versameling van gedigte word genoem " South African Freedom Poems" en word opgedra aan " To South Africa's political prisoners and to the African National Congress and its allies." In sy voorwoord skryf Hugh MacDiarmid: " I express my solidarity with, and send my fraternal greetings to all the contributors to this volume. We shall overcome !" Die opbrengs van die boek gaan die International Defence and Aid Fund.

Van die tien digters is agt in ballingskap (een van hulle Arthur Nortje, is in 1970 oorlede), in Londen. 1. Dennis Brutus(19) gewese voorsitter van Sanroc, word deur sewe gedigte verteenwoordig. Een is vir 'n Swartman, John Jebe wat in P.E. in 1956 deur die polisie doodgeskiet is; een is 'n lofbetuiging aan Albert Lutuli en een is opgedra aan die guerillas in Suidelike Afrika.(25)

2. Barry Feinberg, opsteller van die bloemlesing, het vyf gedigte, een tot ere van oorlede J.B.Marks, gewese Voorsitter van die S.A.Kommunistiese Party.(30)

3. A.N.C. Kumalo se sewe gedigte sluit een in oor die beweerde defenestrasie van Babla Saloojee uit die sewende verdieping van die John Vorster gebou(35) en een oor Ahmed Timol(38)

4. Mazisi Kunene se versameling sluit in een oor die sog. Vryheidsdag, Jun. 26(44) en een getitel " The Political Prisoner"(46)

5. Hugh Lewin wat sewe jaar weens sabotasie in die tronk was het 'n gedig oor Bram Fischer(48) en oor beweerde polisie-brutaliteit(51)

6. Oswald Mtshali se vyf gedigte is redelik onskadelik. Hy woon in Soweto. Weet hy in watter geselskap hy in hierdie boek verkeer ?

7. Van Arthur Nortje se ses gedigte bevat twee ongewenste reëls - Autopsy(57) en Questions and Answers(61)

8. Cosmo Pieterse se gedig " Guerilla" klink ongewens(66).

9. Van Mongane Serote se sewe gedigte verg " What's In This Black Shit". ~~xxxxx~~(69) en " Motivated to Death" aandag.(73)

10. Een van Scarlet Whitman se gedigte gaan oor die 50-jarige bestaan van die S.A. Kommuniste Party.(78)

4. Gedeeltes wat moontlik as ongewens beskou kan word:

(i) Art. 47(2)(a): Bladsye 69,70.

(ii) Art. 47(2)(b): Bladsye ....

(iii) Art. 47(2)(c): Bladsye ....

(iv) Art. 47(2)(d): Bladsye 64,70.

(v) Art. 47(2)(e): Bladsye 25,26,29,30,32,35-39,51,57,61,62,64,66, 69,70,73 en 78.

(vi) Art. 47(2)(f): Bladsye ....

5. Ek beveel aan dat die publikasie -

*~~nie ongewens is nie;~~

*ongewens is binne die bedoeling van artikel 47(2) (a)(d) en (e)....
van die Wet op Publikasies, 1974, om die volgende redes:

1. Die tema van die boek is ongewens. Die doel of uitwerking is om onwettige verset teen die owerheid goed te praat of aan te moedig. Barry Feinberg skryf in sy voorwoord(18): " This is the first anthology of poems projecting the alternative, revolutionary voice of South Africa ... (There is) ...an increasing need for South African poets to identify themselves with the aims of the national liberation movement, the African National Congress." Die boek is aan die ANC en sy bondgenote opgedra.

2. 'n Verdere doel van die boek is om geld vir die International Defence and Aid in te samel (a) (Ek dink soiets is onwettig in SA).

3. Verskeie van die digters was al skuldig bevind aan ondermynende bedrywighede. Onder hulle kan ook een of meer gelyste kommuniste wees wat nie in SA aangehaal mag word nie. Dit blyk nie alles uit die kort lewensskeste (81) nie, maar op die agterblad verskyn die woorde " These ten poets have all been fired by the struggle for freedom; all have endured persecution and official censure, including for some imprisonment and torture because of their beliefs". Die bewering van foltering, terloops, word nie bewys nie. Hugh Lewin was 7 jaar in die tronk weens sabotasie.

4. Aanstootlik vir die Openbare Sedes. (Art.47(2)(a): Die woord 'shit' op bls.69 en 70 kan 'n aanstootlike gebruik wees van 'n woord wat ontlasting aandui.

5. Skadelik vir Wit-Swart betrekkinge. (Art.47(2)(d)). Op bls. 64 word verwys na " white trash" en " boermeid". Op bls.70 sê 'n Swart man vir 'n beampte wat hom uit-endorseer (vermoedelik 'n blanke): 'Shit!'.

6. Nadelig vir die veiligheid vandie Staat (47(2)(e)): Onder andere kan die volgende genoem word: Bls 25,26: 'n Guerilla prys sy automatiese geweer en dink " a brute so deadly he must die first"; Bls.29,30.: 'n Guerilla dink aan hoe hy tien persone gaan skiet; Bls.66: 'n Guerilla beskrywe hoe dat hy gaan trap op die liggaam van sy stiefmoederland (Suid-Afrika?). Bls.78: Die SA Kommunistiese Party vier sy 50jarige bestaan. Die geweer neem nou die plek van die vuis in.

7. Nadelig vir die Algemene Welsyn ((2 e). Hieronder sou ons onwettige stakings plaas - en bls. 32 bevat 'n opruiende (en goeie) bekrywing van so 'n staking in Durban in 1973.

....
LESER/DESKUNDIGE

........11-12-75.........
DATUM

---

*

Haal deur wat nie van toepassing is nie.

8. Nadelig vir die Vrede en Goeie Orde:(2 e): Hieronder val materiaal wat die politiek doelbewus in 'n veragtelike lig stel: Bls 35. Die aangehoudene Babla Saloojee val uit die hoe gebou, en die digter sê: " Frae fixed the murderers stand above the abyss". Sien ook Bls. 36: " A Poem of Vengeance"; 51: Daar word geskryf oor 'fierce mad fists' en "prodding paws ", van die polisie; Bls 57,58: In die gedig 'Autopsy' word gepraat van 'jackboots' en van 'n bewaarder wat die steke in die maag van 'n gewonde gevangene oopgeskop het. Ek is onseker oor bls.73: Die digter se broer is in Alexandra Township met 'n mes doodgesteek, maar waarom word die RSA blameer , slegs omdat sy gebrek aan 'n pas van hom 'n voortvlugtende prooi van skollies gemaak het ?

9. Die aanhalings hierbo sluit die meerderheid ongewenste dele in. Daar is egter 'n aantal goeie aanvaarbare gedigte en 'n verbod op die boekie beteken nie dat ook daardie digte ongewens is nie.

10. Ek het ge-hunker op twee gedagtes of die besit ook verbied moet word. Sogenaamde 'vryheidsvegters' het al bloeddorstiger gedigte geskrywe, en daar is nie beskrywings van die tegniek van terrorisme nie. Die feit dat, sover ek weet, minstens Dennis Brutus en Hugh Lewin gelyste Kommuniste is, maak dit wenslik dat die boekie onder Artikel 6 van Wet44/1950 verbied word. Dit, plus die opnemeling van guerilla-vegters en die ANC en die S.A.C.P. noop my om ceteris paribus, dus ook die besit van die boek te verbied - onder ons Art.9(3) of onder die 1950 Wet.

Prof. Jansen ook?

OK – R...

E. FOR OFFICIAL USE

14. Referred to— | Initials

....

chairman of committee on...

15. REPORT BY CHAIRMAN OF COMMITTEE

The committee examined the publication or object and found as follows: Die boek is ongewens, en die besit daarvan moet ook onder Art 9(3) verbied word;

1. Die tema van die boek is ongewens. Die doel (of uitwerking) is om onwettige verset teen die owerheid goed te praat of aan te moedig. Barry Feinberg skryf in sy voorwoord(18): " This is the first anthology of poems projecting the alternative, revolutionary voice of South Africa ... (There is) ... an increasing need for South African poets to identify themselves with the aims of the national liberation movement, the African National Congress." Die boek is aan die ANC en sy bondgenote opgedra.

2. 'n Verdere doel van die boek is om geld vir die International Defence and Aid in te samel(a)(Ek dink soiets is onwettig in SA).

3. Verskeie van die digters was al skuldig bevind aan ondermynende bedrywighede. Onder hulle kan ook een of meer gelyste kommuniste wees wat nie in SA aangehaal mag word nie. Dit blyk nie alles uit die kort lewensskatse (81) nie, maar op die agterblad verskyn die woorde " These ten poets have all been fired by the struggle for freedom; all have endured persecution and official censure, including for some imprisonment and torture because of their beliefs". Die bewering van foltering, terloops, word nie bewys nie. Hugh Lewin was 7 jaar in die tronk weens sabotasie.

4. Aanstootlik vir die Openbare Sedes.(Art.47(2)(a): Die woord 'shit' op bls.69 en 70 kan 'n aanstootlike gebruik wees van 'n woord wat ontlasting aandui.

5. Skadelik vir Wit-Swart betrekkinge. (Art.47(2)(d)). Op bls. 64 word verwys na " white trash" en " boermeid". Op bls. 70 sê 'n Swart man vir 'n beampte wat hom uit-endorseer (ve moedelik 'n blanke): 'Shit!'.

6. Nadelig vir die veiligheid vandie Staat (47(2)(e)): Onder andere kan die volgende genoem word: Bls 25,26: 'n Guerilla prys sy automatiese geweer en dink " a brute so deadly he must die first"; Bls.29,30.: 'n Guerilla dink aan hoe hy tien persone gaan skiet; Bls.66: 'n Guerilla beskrywe hoe hy gaan trap op die liggaam van sy stiefmoederland (Suid-Afrika?). Bls.78: Die SA Kommunistiese Party vier sy 50jarige bestaan. Die geweer neem nou die plek van die vuis in.

7. Nadelig vir die Algemene Welsyn ((2 e). Hieronder sou ?? onwettige stakings plaas - en bls. 32 bevat 'n opruiende (en goeie) bekrywing van so 'n staking in Durban in 1973.

8. Nadelig vir die Vrede en Goeie Orde:(2 e): Hieronder val materiaal wat die politiek doelbewus in 'n veragtelike lig stel: bls 35. Die aangehoudene Babla Saloojee val uit die hoë gebou, en die digter sê: " Trance fixed the murderers stand above the abyss". Sien ook bls. 36: " A Poem of Vengeance"; 51: Daar word geskryf oor 'fierce mad fists' en "brooding paws " van die polisie; Bls 57,58: In die gedig 'Autopsy' word gepraat van 'jackboots' en van 'n bewaarder wat die stoke in die maag van 'n gewonde gevangene oopgeskop het. Ek is onseker oor bls.73: Die digter se broer is in Alexandra Township met 'n mes doodgesteek, maar waarom word die RSA blameer , Slegs omdat sy gebrek aan 'n pas van hom 'n voortvlugtende prooi van skollies gemaak het ?

9. Die aanhalings hierbo sluit die meerderheid ongewenste dele in. Daar is egter 'n aantal goeie aanvaarbare gedigte en 'n verbod op die boekie beteken nie dat ook daardie gedigte ongewens is nie.

10. Die feit dat Dennis Brutus en Hugh Lewin so nou aan Kommunisme verbind was en moontlik nog is, maak dit raadsaam om die boekie ook onder Art. 6 van Wet 44/1950 verbied word. Dit, plus die ophemeling van guerilla-vegters, die ANC en die SACP, maak dit ook nodig dat die die besit daarvan onder Art 9(3) of onder die 1950 verbied word. Die afsonderlike gedigte kan maklik afgerol word of onwettig opgevoer word.

11/12/75

Geen appèl

DIREKTEUR VAN PUBLIKASIES
DIRECTOR OF PUBLICATIONS
11.12.75

*Delete whichever is not applicable.

11-12-1975

Initials

17. ~~The applicant and~~ *the Controller of Customs and Excise, Cape Town, was/~~were~~ informed of the decision of the committee on form DP 1A on 17/12/75

18. The publication or object was disposed of as follows:
~~Inf to Library~~ By Appèlraad

19. The decision of the committee was published in *Government Gazette* 4940 of 24 Dec 1975 by Government Notice 2424 of 24 Dec 1975 in list P75/55

* Delete whichever is not applicable.